

E38 - To a New Era!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Taro.

[00:12] ---

Morning, Dad.

[00:14] ---

Breakfast is just about ready.

[00:17] ---

I've decided to go back to Japan.

[00:22] ---

Japan!

[00:24] ---

September, Paris.

[00:26] ---

Nearly a month has passed since the first

[00:30] ---

*International Junior Youth Tournament
in France.*

[00:33] ---

You said it yourself

[00:35] ---

when you were trying to decide if
you should play for Japan Junior Youth.

[00:40] ---

Better to regret action
than to regret inaction, remember?

[00:45] ---

Yeah.

[00:46] ---

The way you fought so hard inspired me.

[00:50] ---

I'm going to give painting Mt. Fuji
another shot.

[00:55] ---

I'll be rooting for you, Dad.

[00:57] ---

I may still not be able to paint Mt. Fuji
to a level I'm satisfied with.

[01:04] ---

But better to try and fail, right?

[01:12] ---

Yup!

[01:25] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[02:44] ---

EPISODE 38
TO A NEW ERA!

[02:44] ---

*It's the final of the Fall Rookie
Tournament here in Shizuoka.*

[02:48] ---

FALL ROOKIE TOURNAMENT - FINAL
NANKATSU MS VS OTOMO MS

[02:48] ---

*In the second half, we've got
Nankatsu MS vs Otomo MS, 0-0.*

[02:53] ---

*According to my clock,
we're already thirty minutes in,*

[02:56] ---

and now only additional time remaining.

[02:59] ---

Will we go into overtime?

[03:07] ---

*Oh, and emerging from the melee
is Otomo MS captain, Nitta.*

[03:12] ---

All right, go, Nitta!

[03:15] ---

Defense, guys.

[03:20] ---

Falcon Shot!

[03:27] ---

*Goal! Finally, it's Otomo MS
with the first point!*

[03:34] ---

And that, folks, is the end of the game.

[03:37] ---

We did it, we won!

[03:39] ---

We took down Nankatsu!

[03:41] ---

All right!

[03:43] ---

Otomo MS wins 1-0!

[03:47] ---

They prevented Nankatsu MS's four-peat.

[03:50] ---

Nitta did it!

[03:55] ---

*And with that, Nankatsu's official
three-year winning streak*

[04:00] ---

comes to an end.

[04:05] ---

We couldn't pull through.

[04:07] ---

I guess things just won't ever be
the same without you guys.

[04:13] ---

Hyuga!

[04:15] ---

Whoever it'll be, Otomo MS
or Nankatsu MS, it doesn't matter,

[04:19] ---

Toho Academy MS will make it
a two-in-a-row

[04:24] ---

at Nationals with Takeshi leading.

[04:29] ---

And you better believe we'll be there
ushering Toho Academy HS to victory!

[04:36] ---

Wakashimazu and I
are already practicing at the high school.

[04:41] ---

And of course we're gonna be
on the roster in the spring.

[04:46] ---

Humph, we're all going to Nankatsu HS!

[04:50] ---

Then we'll take down Toho.

[04:55] ---

I'll see you
in high school soccer next winter.

[04:58] ---

Later.

[05:00] ---

Wait, you're not going say hi to Tsubasa?

[05:06] ---

Tsubasa's heading to Brazil.

[05:09] ---

*We shared the national title
this last year of middle school.*

[05:13] ---

*Until you come back, I won't be giving up
Japan's number one spot to anyone.*

[05:19] ---

So get going already and go pro in Brazil.

[05:22] ---

*The next time we meet
we'll be representing Japan again.*

[05:28] ---

No need for tears, guys.
You gave it your all.

[05:33] ---

B-But your guys' winning record, we...

[05:37] ---

Records are meant to be broken.

[05:39] ---

Use that frustration
and put it into practice tomorrow.

[05:47] ---

Okay!

[05:50] ---

Oh, so Hyuga was there.

[05:53] ---

We're retired, but it doesn't mean
we can't go to practice sometimes.

[05:59] ---

If we don't, then Hyuga and his team
will totally be better than us.

[06:04] ---

You're right.

[06:05] ---

Same goes for me.
Will you look after the underclassmen?

[06:09] ---

What?

[06:11] ---

Yeah, Katagiri introduced me
to the top team at Hamana.

[06:14] ---

I'm practicing with them
starting tomorrow.

[06:18] ---

What?! That Hamana?!

[06:21] ---

-Yeah.

-That's great.

[06:23] ---

Congrats, you'll do great.

[06:27] ---

Yeah, thanks guys.

[06:30] ---

HAMBURG

[06:40] ---

Hey, easy!

[06:47] ---

I swore to Team Japan.

[06:49] ---

I won't go back home till I go pro.

[06:53] ---

Wakabayashi, call from the front office.

[06:57] ---

Got it.

[07:01] ---

Hello, Wakabayashi speaking.

[07:05] ---

What?

[07:06] ---

A contract to go pro?!

[07:08] ---

Our regular goalie, Mike, is injured.

[07:11] ---

Doctor says six months
for any kind of recovery.

[07:15] ---

So we need a new goalie.

[07:19] ---

*I want to sign a professional contract
with you right away.*

[07:23] ---

We've always thought the only one

[07:28] ---

to defend Hamburg would be you.

[07:32] ---

This is a golden opportunity.

[07:35] ---

I'm flattered that you have
so much faith in me.

[07:38] ---

Of course, the answer is, yes.

[07:43] ---

But I have a favor to ask.

[07:46] ---

What?

[07:47] ---

While I'm living in Germany,
I still want to be able to play for Japan.

[07:55] ---

You might think this is silly, but
whenever Japan makes it to world champion,

[07:58] ---

my dream is to be there
with them as goalie.

[08:05] ---

First and foremost, I want to sign
as a Japanese player,

[08:08] ---

and if there's an opportunity to play
for Japan, I want that to take priority.

[08:15] ---

I made a promise
to a fellow player for Japan.

[08:25] ---

So...

[08:26] ---

So fast!

[08:31] ---

This is incredible!

[08:35] ---

What do you think of Tsubasa?

[08:37] ---

I'd like him to play for us right now.

[08:42] ---

He may come up
a little short during contact play,

[08:45] ---

but his technique and speed
more than make up for it.

[08:49] ---

He's simply outstanding
when he's got the ball.

[08:53] ---

Yes.

[08:54] ---

Once he becomes an adult and puts in
a little more training in Brazil,

[08:58] ---

he'll without a doubt carry Team Japan.

[09:04] ---

*Just as I thought,
Tsubasa already has the skills to be pro.*

[09:11] ---

*I think it's about time
to put it on the agenda.*

[09:19] ---

Tsubasa's training with Hamana continued.

[09:23] ---

PARIS

[09:26] ---

Thanks, everyone, for seeing me off.

[09:29] ---

Misaki, this is from all of us.

[09:32] ---

We weren't sure what to get,
but we thought this would be best.

[09:37] ---

A soccer ball and training gear.

[09:41] ---

Thanks.

[09:43] ---

Take care of yourself, okay?

[09:45] ---

Keep training
back in Japan, too, okay, Misaki?

[09:49] ---

Okay.

[09:53] ---

No matter how many times
you may've transferred schools...

[09:57] ---

saying good bye is always hard.

[10:00] ---

Yeah.

[10:05] ---

He's really gone.

[10:10] ---

*Stay well, Misaki.
I'll always be rooting for you.*

[10:16] ---

Guys,

[10:17] ---

big news!

[10:20] ---

You mean this?

[10:21] ---

GENZO WAKABAYASHI (15)
UNEXPECTED PRO CONTRACT

[10:21] ---

Oh, you knew?

[10:23] ---

Of course, we're way ahead of you.

[10:26] ---

Morning.

[10:27] ---

Tsubasa, did you see the news?

[10:30] ---

Yeah.

[10:31] ---

You finally did it, Wakabayashi.

[10:34] ---

You beat me to it.

[10:36] ---

JAPAN SOCCER ASSOCIATION

[10:39] ---

JAPAN TEAM PLAYER SELECTION MEETING

[10:39] ---

What?!

[10:40] ---

You now want Tsubasa Ozora
to be a member of Team Japan?

[10:44] ---

It's too soon, Katagiri.

[10:47] ---

Of course, doing so will attract
quite a bit of public attention.

[10:52] ---

But perhaps, physically, he's got a ways
to go before taking on the world?

[10:57] ---

And what if he's totally outmatched

[11:00] ---

when playing against
more developed players overseas?

[11:04] ---

Why not exercise patience
and give him time to develop first?

[11:08] ---

We can't wait that long.

[11:11] ---

Tsubasa Ozora is going
to completely change soccer in Japan!

[11:18] ---

Wakabayashi did it!

[11:20] ---

Does it get you fired up, Tsubasa?

[11:22] ---

Yeah, I'm looking forward to the day
Wakabayashi plays in a match.

[11:26] ---

Maybe they call him SGGK in Germany too.

[11:32] ---

All right, take your seats.

[11:35] ---

Today, I begin by introducing
our latest transfer student.

[11:40] ---

Okay, come in.

[11:49] ---

Wh-What?!

[11:51] ---

Misaki!

[11:52] ---

Hi, happy to have transferred here to
Nankatsu Middle School. I'm Taro Misaki.

[11:58] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[12:02] ---

TEAM HAMBURG
BIRTH DATE DECEMBER 7 / BLOOD TYPE O

[12:05] ---

Welcome back, Misaki!

[12:08] ---

With you here,

[12:09] ---

we'll be on a level playing field
when we go up against Hyuga and Toho.

[12:12] ---

Level playing field...

[12:14] ---

That's right.

[12:15] ---

Tsubasa, you're going to Brazil

[12:18] ---

to see Roberto
when you graduate from middle school.

[12:21] ---

Yeah.

[12:22] ---

Looks like I won't be able to play
with you in high school.

[12:28] ---

But I know that as long as
we keep playing soccer,

[12:31] ---

we'll team up again somewhere right,

[12:33] ---

Tsubasa?

[12:35] ---

Yeah, of course.

[12:42] ---

The seasons roll by...

[12:44] ---

*Tsubasa continued with the Hamana Club,
his language studies, and...*

[12:46] ---

PROPERLY LEARN
BRAZILIAN PORTUGUESE

[12:53] ---

*the rivals turned Junior Youth team
members garnered the attention of many*

[12:58] ---

and worked hard
toward their individual goals.

[13:00] ---

TATSUNAMI HS
APPLICATION-RECEPTION

[13:05] ---

Really, with Tsubasa...

[13:07] ---

I'm so happy for you, Sanae.

[13:10] ---

Yeah, thank you. How's Misugi?

[13:14] ---

Jun is cramming to get into a high school
affiliated with a medical school.

[13:19] ---

Wow, so he's hoping to become a doctor?

[13:22] ---

But he says
he'll still keep going with soccer.

[13:26] ---

Supposedly he heard of a soccer player
in Brazil named Socrates

[13:29] ---

who managed to be both
a doctor and soccer player.

[13:33] ---

Jun's working hard
so he can be just like him.

[13:37] ---

FURANO MS
HOKKAIDO

[13:44] ---

Fujisawa.

[13:45] ---

It's been awhile, Matsuyama.

[13:47] ---

Wow, what a surprise. Why?

[13:50] ---

My dad's work is going to be done
sooner than he anticipated.

[13:54] ---

He thought I should take the exam
for a Japanese high school.

[13:58] ---

So I came back early on my own.

[14:02] ---

I see. And where do you want to go?

[14:05] ---

Furano High School.

[14:07] ---

Same.

[14:10] ---

If we both get in, will you be manager
again and stay by my side?

[14:16] ---

Yes, of course.

[14:21] ---

And here at Toho Academy High School...

[14:34] ---

Hyuga, Wakashimazu, and Sorimachi

[14:37] ---

*are expected to be regulars on the team
as soon as they start high school.*

[14:42] ---

*Once the exam season is behind them,
the fierce battles will begin once again.*

[14:49] ---

JAPAN PLAYER SELECTION
FINAL MEETING

[14:51] ---

Gentlemen, as soon as
he graduates middle school,

[14:55] ---

Tsubasa will travel to Brazil to turn pro.

[14:58] ---

I want to do the best we can for him
in Japan before he goes to Brazil.

[15:04] ---

GENZO WAKABAYASHI (15)
UNEXPECTED PRO CONTRACT

[15:05] ---

Genzo Wakabayashi, a pro player
in Germany, is 15 just like Tsubasa.

[15:10] ---

This is the generation
we've been waiting for.

[15:17] ---

Katagiri, as the technical committee
has stated, now is not the time.

[15:23] ---

Sir.

[15:24] ---

He's got youth and talent
and is already going to Brazil.

[15:29] ---

I don't understand the rush.

[15:34] ---

I've seen him play.

[15:37] ---

I'm convinced he will
become an even greater player.

[15:40] ---

And because of that,
we must nurture him carefully.

[15:46] ---

*The next day, the roster
for Team Japan was announced.*

[15:50] ---

*Two players from Hamana, where
Tsubasa is practicing, were selected.*

[15:58] ---

Tsubasa, I hung in there for you,
but I couldn't get you into Team Japan.

[16:03] ---

What?! No way, I can't.

[16:07] ---

Don't ever say those words again.

[16:12] ---

I never want to hear you say
I can't or the like again.

[16:18] ---

I pushed you for this because
I think you have the skills.

[16:23] ---

I always want you to aim high.

[16:27] ---

Even after you go
to Brazil and turn pro,

[16:29] ---

continue to strive,
and aim to be the number one pro there is.

[16:34] ---

I want you to be the top soccer player
in the entire world.

[16:45] ---

I had to give up soccer
because of an injury I got while playing.

[16:49] ---

You are living my dream.

[16:55] ---

I know you are living Roberto's dream too.

[16:57] ---

For soccer fans all over Japan,

[17:00] ---

for fans who want you to lead
the future of Japanese soccer...

[17:06] ---

You are living their dream!

[17:12] ---

Team Japan.

[17:19] ---

*All the matches I've played
have had age limits.*

[17:25] ---

But no more. That was my old soccer life.

[17:31] ---

*I'm going to have to fight to be the best
in Japan, and to be the best in the world!*

[17:37] ---

*And if I'm really going to go to Brazil
and turn pro, then even more so.*

[17:44] ---

TEAM JAPAN TRAINING CAMP
SHIZUOKA

[17:46] ---

*That day, a practice match between
the newly formed Team Japan*

[17:50] ---

*and the local university team
was to take place.*

[17:58] ---

*I'm going to take an entrance exam today,
a little earlier than everyone else.*

[18:02] ---

The entrance exam for Team Japan.

[18:04] ---

No one decided it.

[18:08] ---

This is my challenge.

[18:10] ---

Here I go!

[18:15] ---

Heel pass back to the goalie.

[18:17] ---

Okay!

[18:19] ---

What?

[18:21] ---

All right, let's go!

[18:22] ---

I'm headed for Team Japan's goal!

[18:24] ---

-Tsubasa!

-That's...

[18:27] ---

What're you doing? Stop him, crush him!

[18:30] ---

Y-Yes sir.

[18:37] ---

What?!

[18:42] ---

No way!

[18:43] ---

What is this guy?!

[18:46] ---

Two more...

[18:56] ---

All right, I did it!

[18:57] ---

I passed the last of the defense!

[19:01] ---

Coach!

[19:04] ---

He's the coach for Team Japan!

[19:06] ---

Okay, I'll get by him and shoot!

[19:10] ---

I'm Tsubasa Ozora!

[19:12] ---

The one to make soccer in Japan
number one in the world!

[19:17] ---

Tsubasa!

[19:23] ---

Impressive.

He saw through Tsubasa's plans.

[19:26] ---

*No wonder, he's travelled all around
Europe as a pro and actually won.*

[19:38] ---

It didn't work after all.

[19:40] ---

I failed.

[19:46] ---

Everyone, that was clearly out of line!

[19:50] ---

Forgive me.

[19:53] ---

That won't happen again.

[19:59] ---

Wait.

[20:03] ---

Do you want to kick the ball
a little longer with the guys?

[20:08] ---

You'd be right at home on Team Japan.

[20:12] ---

That was some impressive dribbling,
Tsubasa Ozora.

[20:18] ---

Coach.

[20:27] ---

Tsubasa is still absent today.

[20:31] ---

Has anyone heard from him?

[20:32] ---

No, he hasn't contacted Sanae either.

[20:36] ---

Hey, look!

[20:38] ---

What?

[20:39] ---

See!

[20:40] ---

TSUBASA OZORA (15) JOINS TEAM JAPAN!!

[20:40] ---

Tsubasa's on Team Japan?!

[20:43] ---

He pulled off a raid!

[20:43] ---

BIRTH OF THE FUTURE ACE OF JAPAN

YOUNGEST IN HISTORY-UNPRECEDENTED SELECTION

[20:45] ---

You guys saw it, too?

[20:47] ---

We just found out.

[20:49] ---

It's just like Tsubasa.

He never misses a goal.

[20:53] ---

There's one more piece of news!

[20:55] ---

The first international match for
the Japanese team is against Paraguay.

[21:00] ---

Paraguay.

[21:02] ---

I wonder if Tsubasa will play?

[21:05] ---

Of course he will.

[21:10] ---

We just can't be hanging around!

[21:13] ---

Let's follow Tsubasa
and pass our entrance exams!

[21:18] ---

And before long, his teammates

[21:20] ---

*across Japan learned
he had made it onto Team Japan.*

[21:27] ---

Jeez, he pulled it off.

[21:34] ---

Luckily, I made the team.

[21:38] ---

*Now I just have to do the best I can
for the coach who put his faith in me.*

[21:44] ---

*I need to call
on every single skill I have.*

[21:53] ---

My goal is number one in the world!

[21:55] ---

Go!

[21:58] ---

Tsubasa's signature move, the Drive Shot.

[22:03] ---

*I will be the number one soccer player
in the world!*

[24:46] ---

NEXT EPISODE

TSUBASA TAKES OFF

Revision #1

Created 2025-01-15 18:45:15 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:45:15 UTC by whimsee